

Nederlands: vertaalrevisie (A704070)

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd** 120 u **Contacturen** 40.0 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2020-2021

A (semester 1)	Nederlands	Gent	practicum	5.0 u
			werkcollege	22.5 u
			zelfstandig werk	12.5 u

Lesgevers in academiejaar 2020-2021

De Sutter, Gert	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Willems, Annelore	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2020-2021

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	stptn	aanbodsessie
	4	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Nederlands; vertaalrevisie

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel student vertrouwd te maken met het wetenschappelijke onderzoek naar en de praktijk van vertaalrevisie, een belangrijke en onmisbare stap in het vertaalproces waarbij de kwaliteit van de vertaling in relatie met de brontekst enerzijds en vergelijkbare doelteksten anderzijds gecontroleerd en zo nodig geremedieerd wordt. Daartoe wordt een overzicht gegeven van de belangrijkste wetenschappelijke inzichten voor zover die instrumenteel zijn voor het ontwikkelen en optimaliseren van de revisiecompetenties bij de studenten.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit vier delen, die tijdens de colleges afwisselend aan bod komen. In het eerste deel wordt ingegaan op de specifieke status van vertaalrevisie t.o.v. editing, post-editing, reviewing, zelfcontrole en komen verschillende revisieprincipes, -parameters, -procedures, -competenties, en -kwaliteit aan bod. Daarbij wordt uitgebreid stilgestaan bij de belangrijke Europese norm 15038 'Vertaaldiensten – Eisen aan de dienstverlening' en diens opvolger ISO-norm 17100: 2015, evenals het gebruik van vertaaltools en documentatie.

In het tweede deel komt het wetenschappelijke onderzoek naar vertaalrevisie aan bod, meer bepaald naar revisiecompetentie en revisiekwaliteit. Doel daarvan is de eigen revisiepraktijk met de inzichten uit het academische onderzoek te ontwikkelen en te optimaliseren. In dat kader voeren de studenten ook een kort onderzoek uit naar revisiecompetentie of -kwaliteit.

In het derde deel oefenen de studenten de eigenlijke revisiepraktijk in aan de hand van concrete, realistische opdrachten (uit diverse genres, en waarbij gebruik gemaakt is van diverse vertaaltools), rekening houdend met de kennis, inzichten, methodes, strategieën en tools die in de vorige twee delen en in eerdere opleidingsonderdelen Nederlands aan bod kwamen. Daarbij wordt ingezet op de positieve effecten van metacognitieve kennis, revisieroutines en samenwerking op de eigen revisiepraktijk.

In het vierde deel wordt ingezoomd op het werk van de juridische vertaler/revisor, en dan vooral op de specifieke deontologie van de beëdigde vertaler, zoals die in het KB van 18 april 2017 neergeschreven staat. Daarbij komen de administratieve (deontologische code, eedaflegging, inschrijving in nationaal register, aanvaardingsplicht...), inhoudelijke (talen- en vakkennis), vormelijke (beëdigingsclausule) en ethische (geheimhouding, onpartijdigheid, betrouwbaarheid, integriteit...) aspecten aan bod. Die theoretische aspecten worden in de les geïllustreerd aan de hand van praktijkvoorbeelden.

Begincompetenties

De student heeft Nederlands als moedertaal (of equivalente competentie) en heeft de vorming die kan worden verwacht van een academische bachelor.

Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product.
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van principes en methoden gehanteerd binnen de vertaaltechnologie en vanuit die kennis vertaaltechnologische hulpmiddelen kritisch evalueren.
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de wetenschappelijke studie van vakspecifieke terminologie en de principes van termenbeheer.
- 4 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement.
- 5 Algemene en gespecialiseerde teksten uit twee vreemde talen vertalen naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren.
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen.
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen.
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen.
- 9 Adequaate verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, werkcollege, zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege: geleide oefeningen in een collectieve interactieve lessituatie

Zelfstandig werk: voorbereiden van oefeningen

Practicum: didactische revisie van teksten geschreven door scholieren + feedback

Vanwege COVID19 zijn alternatieve didactische werkvormen mogelijk. Zie daarvoor het elektronische leerplatform.

Leermateriaal

Andere:

- Powerpointpresentaties via elektronisch leerplatform
- Losse kopieën met oefeningen tijdens de les
- Wetenschappelijke artikelen over revisie via elektronisch leerplatform
- Handouts over didactische revisie (met oefeningen)

Referenties

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knickers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.

- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge.

- Koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalerstolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een

(Goedgekeurd)

nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Belgisch Staatsblad, 31.05.2017.

- Kwaliteitshandboek vertalers/tolken. FOD Justitie.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback in groep en individueel tijdens de werkcolleges.
Bijkomende feedback is mogelijk tijdens de spreekuren.
Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Schriftelijk examen

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is niet mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting:

- De studenten krijgen op verschillende momenten tijdens de lesweken een spelling- en taalgorgexamens (taalkwesties, collocaties). De datum wordt in overleg met de studenten gekozen en via het elektronisch leerplatform aangekondigd.
- De studenten volgen een (online) practicum waarin ze leren een didactische revisie van een (vertaalde) tekst uit te voeren in de context van een secundaire-schoolopdracht en waarin ze leren adequaat feedback te geven aan scholieren.
- Het schriftelijk examen tijdens de examenperiode bestaat uit drie onderdelen: een praktische revisieopdracht met commentaar, een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevestigd wordt en een onderdeel over de deontologie van de beëdigde vertaler.

Tweede zitting:

- Schriftelijk examen bestaat uit vijf onderdelen: een spelling- en taalgorgtest, een praktische revisieopdracht met commentaar, een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevestigd wordt, een onderdeel over de deontologie van de beëdigde vertaler en een onderdeel over didactische revisie.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

- De spelling- en taalgorgexamens (niet-periodieke evaluatie) gelden voor 20% van het totaal.
- Het practicum geldt voor 30% van het totaal.
- Het schriftelijk examen geldt voor 50% van het totaal.

Tweede zitting:

- Schriftelijk examen geldt voor 100% van het totaal.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid tijdens de colleges met vervangende opdracht in overleg met de docent.
Mogelijkheid tot feedback na afspraak tijdens of de kantooruren.

Addendum

